

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N° 42/03 ryo kuwa 20/05/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo muri Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko (NLRC).....3

N° 42/03 of 20/05/2011

Prime Minister's Order determining the organizational structure and summary of job positions of the National Law Reform Commission (NLRC)3

N° 42/03 du 20/05/2011

Arrêté du Premier Ministre déterminant l'organigramme et la synthèse des emplois de la Commission Nationale de Réforme Législative (NLRC).....3

N°43/03 ryo kuwa 20/05/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho umukozi wo mu rwego rw'ububanyi n'amahanga...14

N°43/03 of 20/05/2011

Prime Minister's Order appointing a civil servant of the foreign affairs department.....14

N°43/03 du 20/5/2011

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un agent du cadre des affaires étrangères..14

N°44/03 ryo kuwa 20/5/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho umukozi wo mu rwego rw'ububanyi n'amahanga...18

N°44/03 of 20/5/2011

Prime Minister's Order appointing a civil servant of the foreign affairs department.....18

N°44/03 du 20/5/2011

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un agent du cadre des affaires étrangères..18

N° 45/03 ryo kuwa 20/5/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera Umuyobozi w'Ishami guhagarika akazi mu gihe kitazwi.....22

N°45/03 of 20/5/2011

Prime Minister's Order granting a leave of absence for non-specific period to a Coordinator of Unit22

N°45/03 du 20/5/2011

Arrêté du Premier Ministre portant mise en disponibilité d'un Coordinateur d'Unité.....22

N°46/03 ryo kuwa 20/05/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera Umujyanama mu by'Ubukungu muri Minisitiri y'Imari n'Igenamigambi guhagarika akazi mu gihe kitazwi26

N°46/03 of 20/05/2011

Prime Minister's Order granting a leave of absence for non-specific period to a senior Economic Advisor in the Ministry of Finance and Economic Planning.....26

N°46/03 du 20/05/2011

Arrêté du Premier Ministre portant mise en disponibilité d'un Conseiller Economique au sein du Ministère des Finances et de la Planification Economique.....26

N° 47/03 ryo kuwa 20/05/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera Umujoyanama wa Minisitiri guhagarika akazi mu gihe kitazwi30

N° 47/03 of 20/05/2011

Prime Minister's Order granting a leave of absence for non-specific period to an Advisor to the Minister.....30

N° 47/03 du 20/05/2011

Arrêté du Premier Ministre portant mise en disponibilité d'un Conseiller du Ministre.....30

B. Ibindi/ Miscellaneous /Divers

THE NATIONAL LAND CENTRE: PUBLIC NOTICE.....34

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°
42/03 RYO KUWA 20/05/2011
RISHYIRAHO IMBONERAHAMWE
N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO
MURI KOMISIYO Y'IGIHUGU
ISHINZWE IVUGURURWA
RY'AMATEGEKO (NLRC)

PRIME MINISTER'S ORDER N° 42/03
OF 20/05/2011 DETERMINING THE
ORGANIZATIONAL STRUCTURE AND
SUMMARY OF JOB POSITIONS OF
THE NATIONAL LAW REFORM
COMMISSION (NLRC)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N° 42/03 DU 20/05/2011 DETERMINANT
L'ORGANIGRAMME ET LA SYNTHÈSE
DES EMPLOIS DE LA COMMISSION
NATIONALE DE REFORME
LEGISLTATIVE (NLRC)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article one: Scope of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe n'incamake
y'imyanya y'imirimo

Article 2: Organizational structure and
summary of of job positions

Article 2: Organigramme et synthèse des
emplois

Ingingo ya 3: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 3: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 42/03 RYO KUWA 20/5/2011 RISHYIRAHO IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO MURI KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE IVUGURURWA RY'AMATEGEKO (NLRC)

PRIME MINISTER'S ORDER N° 42/03 OF 42/03 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS FOR THE NATIONAL LAW REFORM COMMISSION (NLRC)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 42/03 DU 42/03 DETERMINANT L'ORGANIGRAME ET LA SYNTHÈSE DES EMPLOIS DE LA COMMISSION NATIONALE DE RÉFORME LEGISLATIVE (NRLC)

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of 4 June 2003 of the Republic of Rwanda as amended to date, especially in Articles 118, 119, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2010/OL ryo kuwa 09/6/2010 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko cyane cyane mu ngingo yaryo ya 29;

Pursuant to Organic Law n° 01/2010/OL of 09/6/2010 establishing the National Law Reform Commission especially in Article 29;

Vu la Loi Organique n° 01/2010/OL du 09/6/2010 portant création de la Commission Nationale de Réforme Législative spécialement en son article 29;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, iya 2 n'ya 17;

Pursuant the Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service; especially in Article One, 2 and 17;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique; spécialement en ses articles premier, 2 et 17;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ubutabera;

On proposal by the Minister Public Service and Labour and the Minister of Justice;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail et du Ministre de la Justice;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 16/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 16/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16/03/2011 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imiterere n'incamake y'imyanya y'imirimu muri Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko.

Article one: Purpose of this Order

This Order shall determine the organizational structure and the summary of job positions for the National Law Reform Commission.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine l'organigramme et la synthèse des emplois de la Commission Nationale de Réforme Législative.

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanaya y'imirimu

Imbonerahamwe n'incamake y'imirimu bya Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko igizwe n'inzezo z'imirimu zikurikira:

Article 2: Organizational structure and summary of job positions

The organizational structure and summary of job positions of the National Law Reform Commission shall be composed of the following organs and administrative unit:

Article 2 : Organigramme et synthèse des emplois

L'organigramme et la synthèse de la Commission Nationale de Réforme Législative s'articule autour des organes et des unités administratives suivantes :

- 1° Inama Ngishwanama ;
- 2° Inama y'Abakomiseri ;
- 3° Ibiro bya Perezida;
- 4° Ibiro bya Visi Perezida;
- 5° Ubunyamabanga;
- 6° Itsinda ry'Abakomiseri n'abakozi bo mu rwego rwa tekiniki ;
- 7° Ishami ry'Ubuyobozi n'Imari.

Imbonerahamwe n'incamake by'inzezo z'imirimu za Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko n'incamake

- 1° The Advisory Council;
- 2° The Council of Commissioners;
- 3° Office of the Chairperson;
- 4° Office of Vice Chairperson;
- 5° Secretariat;
- 6° The Pool of Commissioners and technical staff;
- 7° Administration and Finance Unit.

The organizational chart and the summary of job positions of the National Law Reform Commission are respectively in annexes I and

- 1° Le Conseil Consultatif ;
- 2° Le Conseil des Commissaires ;
- 3° Le Bureau du Président;
- 4° Le Bureau du Vice-président;
- 5° Le Secrétariat;
- 6° Pool des Commissaires et personnel technique ;
- 7° Unité d'Administration et Finance.

L'organigramme et la synthèse des emplois de la Commission Nationale de Réforme Législative sont respectivement en annexes I et

y'imyanya y'imirimo biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.

II of this Order.

II du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutabera na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Justice and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Justice et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 20/05/2011

Kigali, on 20/05/2011

Kigali, le 20/05/2011

(sé)

(sé)

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

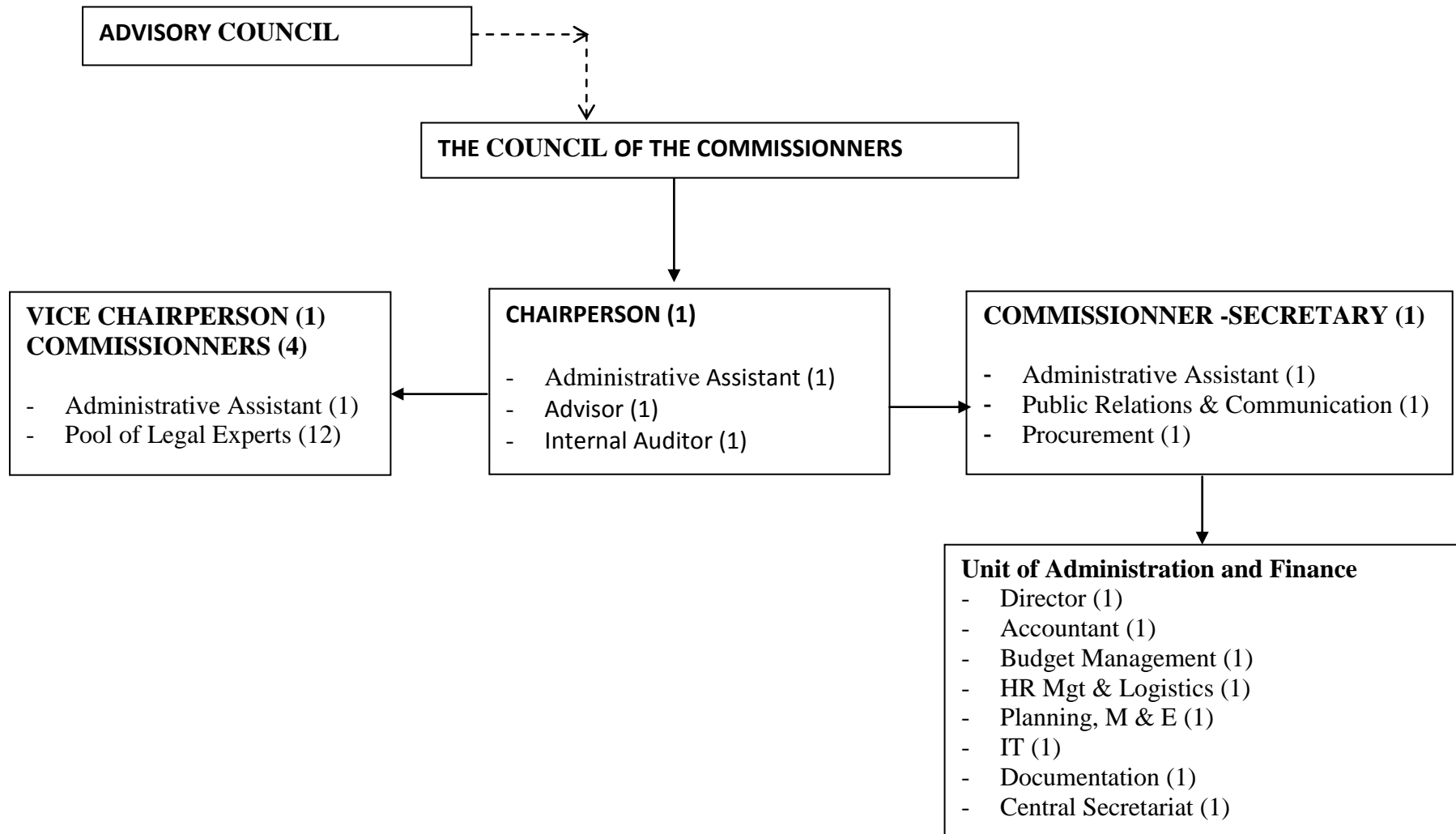
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 42/03 RYO KU WA 20/05/2011 RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO MURI KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE IVUGURURWA RY'AMATEGEKO (NLRC)	ANNEXE I TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 42/03 OF 20/05/2011 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS FOR THE NATIONAL LAW REFORM COMMISSION (NLRC)	ANNEXE I DE L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 42/03 DU 20/05/2011 DETERMINANT LA STRUCTURE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE LA COMMISSION NATIONALE DE LA REFORME LEGISLATIVE (NLRC)
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ANNEX I: NATIONAL LAW REFORM COMMISSION ORGANIZATIONAL CHART



UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 42/03 RYO KUWA 20/05/2011 RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO MURI KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE IVUGURURWA RY'AMATEGEKO (NLRC)	ANNEXE II TO PRIME MINISTER'S ORDER N° 42/03 OF 20/05/2011 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS FOR THE NATIONAL LAW REFORM COMMISSION (NLRC)	ANNEXE II DE L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 42/03 DU 20/05/2011 DETERMINANT LA STRUCTURE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE LA COMMISSION NATIONALE DE LA REFORME LEGISLATIVE (NLRC)
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ANNEX II: SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE NATIONAL LAW REFORM COMMISSION (NLRC)

Administrative Unit	Job Title	Title of Job Positions linked to the Job	Proposed Jobs
Office of the Chairperson	Chairperson	Chairperson	1
	Internal Auditor	Internal Auditor	1
	Advisor	Advisor	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	S/Total		4
Office of Vice Chairperson	Vice Chairperson	Vice Chairperson	1
	S/Total		1
Secretariat	Commissioner-Secretary	Secretary of Commission	1
	Public Relations & Communication	Public Relations & Communication Officer	1
	Procurement	Procurement	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	S/Total		4
Commissioners	Commissioners	Commissioners	4
	Legal Experts	Legal Experts	12

Official Gazette n° 22 bis of 30/05/2011

	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	S/Total		17
Administration and Finance	Director	Director of Administration and Finance	1
	Budget	Budget officer	1
	Accountant	Accountant	1
	Planning, Monitoring and Evaluation	Planning, Monitoring and Evaluation Officer	1
	IT	IT Officer	1
	HR & Logistics	HR & Logistics Officer	1
	Documentation	Librarian	1
	Central Secretariat	Head of Central Secretariat	1
	S/Total		8
	Grand total		34

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku migereka y'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 42/03 ryo kuwa 20/05/2011 rishyiraho imbonerahwawe n'incamake y'imyanya y'imirimu muri Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko (NLRC)

Kigali, kuwa 20/05/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n° 42/03 of 20/05/2011 determining the Organizational structure and summary of job positions for the National Law Reform Commission (NLRC)

Kigali, on 20/05/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 42/03 du 20/05/2011 déterminant l'organigramme et la synthèse des emplois pour la Commission Nationale de Réforme Législative (NLRC)

Kigali, le 20/05/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°43/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°43/03 RYO KUWA 20/05/2011 20/05/2011 APPOINTING A CIVIL N°43/03 DU 20/5/2011 PORTANT
RISHYIRAHU UMUKOZI WO MU SERVANT OF THE FOREIGN AFFAIRS NOMINATION D'UN AGENT DU CADRE
RWEGO RW'UBUBANYI N'AMAHANGA DEPARTMENT DES AFFAIRES ETRANGERES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°43/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°43/03 RYO KUWA 20/05/2011 20/05/2011 APPOINTING A CIVIL N°43/03 DU 20/5/2011 PORTANT
RISHYIRAHU UMUKOZI WO MU SERVANT OF THE FOREIGN AFFAIRS NOMINATION D'UN AGENT DU CADRE
RWEGO RW'UBUBANYI N'AMAHANGA DEPARTMENT DES AFFAIRES ETRANGERES**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118 , iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 16/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 16/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16/03/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana MUDAHERANWA Evode agizwe Umujyanama wa Kabiri muri Ambasade y'u Rwanda i Stockholm muri Suwede.

Article One: Appointment

Mr. MUDAHERANWA Evode is hereby appointed the Second Counselor of the Rwandan Embassy in Stockholm, Sweden.

Article premier: Nomination

Monsieur MUDAHERANWA Evode est nommé deuxième Conseiller de l'Ambassade du Rwanda à Stockholm en Suède.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 16/03/2011.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 16/03/2011.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 16/03/2011.

Kigali, kuwa 20/05/2011

Kigali, on 20/05/2011

Kigali, le 20/05/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°44/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°44/03 RYO KUWA 20/5/2011 20/5/2011 APPOINTING A CIVIL N°44/03 DU 20/5/2011 PORTANT
RISHYIRAHU UMUKOZI WO MU SERVANT OF THE FOREIGN AFFAIRS NOMINATION D'UN AGENT DU CADRE
RWEGO RW'UBUBANYI N'AMAHANGA DEPARTMENT DES AFFAIRES ETRANGERERS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°44/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°44/03 RYO KUWA 20/5/2011 20/5/2011 APPOINTING A CIVIL N°44/03 DU 20/5/2011 PORTANT
RISHYIRAHU UMUKOZI WO MU SERVANT OF THE FOREIGN AFFAIRS NOMINATION D'UN AGENT DU CADRE
RWEGO RW'UBUBANYI N'AMAHANGA DEPARTMENT DES AFFAIRES ETRANGERERS**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 16/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 16/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16/03/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana KABAKEZA Joseph agizwe Umujyanama wa mbere muri Ambasade y'u Rwanda i New Delhi mu Buhinde.

Article One: Appointment

Mr. KABAKEZA Joseph is hereby appointed the first Counsellor of the Rwandan Embassy in New Delhi, India.

Article premier: Nomination

Monsieur KABAKEZA Joseph est nommé premier Conseiller de l'Ambassade du Rwanda à New Delhi en Inde.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 16/03/2011.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 16/03/2011.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 16/03/2011.

Kigali, kuwa 20/05/2011

Kigali, on 20/05/2011

Kigali, le 20/05/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 45/03 RYO KUWA 20/5/2011 RYEMERERA UMUYOBOZI W'ISHAMI GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI
PRIME MINISTER'S ORDER N°45/03 OF 20/5/2011 GRANTING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON-SPECIFIC PERIOD TO A COORDINATOR OF UNIT
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°45/03 DU 20/5/2011 PORTANT MISE EN DISPONIBILITE D'UN COORDINATEUR D'UNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Article One: Leave of absence for non-specific period

Article premier: Mise en disponibilité

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE **PRIME MINISTER'S ORDER N°45/03** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE**
N° 45/03 RYO KUWA 20/5/2011 **OF 20/5/2011 GRANTING A LEAVE** **N°45/03 DU 20/5/2011 PORTANT MISE**
RYEMERERA UMUYOBOZI **OF ABSENCE FOR NON-SPECIFIC** **EN DISPONIBILITE D'UN**
W'ISHAMI GUHAGARIKA AKAZI **PERIOD TO A COORDINATOR OF** **COORDINATEUR D'UNITE**
MU GIHE KITAZWI **UNIT**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, 60, 62 n'ya 63;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 60, 62 and 63;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 60, 62 et 63;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 30/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 30/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 30/03/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Bwana HABIMANA André, Umuyobozi w'Ishami ryo Guteza imbere Igenamigambi ry'Igihugu muri Minisitiri y'Imari n'Igenamigambi yemerewe guhagarika akazi mu gihe kitazwi.

Article One: Leave of absence for non-specific period

Mr. HABIMANA André, Coordinator of National Planning Development Unit in the Ministry of Finance and Economic Planning is granted a leave of absence for non-specific period.

Article premier: Mise en disponibilité

Monsieur HABIMANA André, Coordinateur de l'Unité du Développement de la Planification Nationale au Ministère des Finances et de la Planification Economique est mis en disponibilité.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 26/10/2010.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 26/10/2010.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 26/10/2010.

Kigali, ku wa 20/05/2011

Kigali, on 20/05/2011

Kigali, le 20/05/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°46/03 RYO KUWA 20/05/2011 RYEMERERA UMUJYANAMA MU BY'UBUKUNGU MURI MINISITERI Y'IMARI N'IGENAMIGAMBI GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI

PRIME MINISTER'S ORDER N°46/03 OF 20/05/2011 GRANTING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON-SPECIFIC PERIOD TO A SENIOR ECONOMIC ADVISOR IN THE MINISTRY OF FINANCE AND ECONOMIC PLANNING

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°46/03 DU 20/05/2011 PORTANT MISE EN DISPONIBILITE D'UN CONSEILLER ECONOMIQUE AU SEIN DU MINISTERE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION ECONOMIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Article One: Leave of absence for non-specific period

Article premier: Mise en disponibilité

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°46/03 RYO KUWA 20/05/2011 RYEMERERA UMUJYANAMA MU BY'UBUKUNGU MURI MINISITERI Y'IMARI N'IGENAMIGAMBI GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI	PRIME MINISTER'S ORDER N°46/03 OF 20/05/2011 GRANTING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON-SPECIFIC PERIOD TO A SENIOR ECONOMIC ADVISOR IN THE MINISTRY OF FINANCE AND ECONOMIC PLANNING	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°46/03 DU 20/05/2011 PORTANT MISE EN DISPONIBILITE D'UN CONSEILLER ECONOMIQUE AU SEIN DU MINISTERE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION ECONOMIQUE
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, 60, 62 n'ya 63;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 60, 62 and 63;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 60, 62 et 63;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 30/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 30/03/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Article One: Leave of absence for non-specific period

Article premier: Mise en disponibilité

Dr. NGIRENTE Edouard, Umujyanama mu by'Ubukungu muri Minisitiri y'Imari

Dr. NGIRENTE Edouard, Senior Economic Advisor to the Ministry of Finance and

Dr. NGIRENTE Edouard, Conseiller Economique au Ministère des Finances et de

Official Gazette n° 22 bis of 30/05/2011

n'Igenamigambi yemerewe guhagarika akazi mu gihe kitazwi. Economic Planning is granted a leave of absence for non-specific period. la Planification Economique est mis en disponibilité.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka **Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order** **Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka. The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 3: Repealing provision** **Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed. Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 4: Commencement** **Article 4: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 30/03/2011. This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/03/2011. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/03/2011.

Kigali, kuwa 20/05/2011

Kigali, on 20/05/2011

Kigali, le 20/05/2011

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 47/03 RYO KUWA 20/05/2011 RYEMERERA UMUJYANAMA WA MINISITIRI GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI
PRIME MINISTER'S ORDER N° 47/03 OF 20/05/2011 GRANTING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON-SPECIFIC PERIOD TO AN ADVISOR TO THE MINISTER
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 47/03 DU 20/05/2011 PORTANT MISE EN DISPONIBILITE D'UN CONSEILLER DU MINISTRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Article One: Leave of absence for non-specific period

Article premier: Mise en disponibilité

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 47/03 RYO KUWA 20/05/2011 RYEMERERA UMUJYANAMA WA MINISITIRI GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI **PRIME MINISTER'S ORDER N° 47/03 OF 20/05/2011 GRANTING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON-SPECIFIC PERIOD TO AN ADVISOR TO THE MINISTER** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 47/03 DU 20/05/2011 PORTANT MISE EN DISPONIBILITE D'UN CONSEILLER DU MINISTRE**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, 60, 62 n'ya 63;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 60, 62 and 63;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 60, 62 et 63;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 30/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 30/03/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Article One: Leave of absence for non-specific period

Article premier: Mise en disponibilité

Bwana GASANA Augustin, Umujyanama wa Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka yemerewe

Mr. GASANA Augustin, Advisor to the Minister of Environment and Lands is granted a

Monsieur GASANA Augustin, Conseiller du Ministre de l'Environnement et des Terres est

Official Gazette n° 22 bis of 30/05/2011

guhagarika akazi mu gihe kitazwi.

leave of absence for non-specific period.

mis en disponibilité.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Environment and Lands and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Environnement et des Terres et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 08/03/2011.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/03/2011.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/03/2011.

Kigali, ku wa 20/05/2011

Kigali, on 20/05/2011

Kigali, le 20/05/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Ministiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

PUBLIC NOTICE

THE NATIONAL LAND CENTRE WOULD LIKE TO INFORM THE GENERAL PUBLIC THAT REQUIREMENTS FOR PROPERTY TRANSFERS HAVE BEEN SIMPLIFIED AS FOLLOWS:

1. NOTARISATION OF A SALE CONTRACT IS NOW OPTIONAL FOR LAND UNDER COMMERCIAL OR INDUSTRIAL USE. HOWEVER, SALE CONTRACTS THAT ARE NOT NOTARISED ARE REQUIRED TO BE SIGNED BY BOTH PARTIES INFRONT OF THE REGISTRAR OR DEPUTY REGISTRAR OF LAND TITLES, DURING SUBMISSION OF THE APPLICATION FOR PROPERTY TRANSFER. PLEASE NOTE THAT SALE AGREEMENTS CAN ALSO BE SIGNED BEFORE THE LAND OFFICER OF THE DISTRICT WHERE THE LAND BEING TRANSACTED IS LOCATED.
2. TAX CLEARANCE CERTIFICATES SHALL NO LONGER BE REQUIRED FROM THOSE SEEKING TO TRANSFER PROPERTY AS THESE WILL BE OBTAINED DIRECTLY FROM RWANDA REVENUE AUTHORITY BY THE NATIONAL LAND CENTRE.

THIS ANNOUNCEMENT TAKES EFFECT IMMEDIATELY.

DONE IN KIGALI, May 27th 2011.

(sé)

EMMANUEL NKURUNZIZA

DIRECTOR GENERAL OF THE NATIONAL LAND CENTRE AND REGISTRAR OF LAND TITLES.